

Gebrauchsanleitung für das Forst-Drahtvisier „VOSS - SEH 1“

Wichtige Anwenderinformationen, die sorgfältig vor dem Gebrauch zu lesen und dann zu beachten sind, um den bestmöglichen Schutz zu gewährleisten.

Das Drahtvisier VOSS – SEH 1 ist vorgesehen für die Verwendung zusammen mit der **VOSS - Waldarbeiter-Kombination, KWF-Gebrauchswert-Anerkennung Nr.: 4449/5698, sowie Nr.: 4387/5612** bestehend aus:

- INAP-Master-4-F oder INAP-Defender-4-F** (VOSS Schutzhelme für Forstarbeiten)
- + OPTIME 1** (Peltor Kapselgehörschützer – SNR-Wert 26 dB)
- + VOSS-SEH 1** (VOSS Drahtvisier für Forstarbeiten)

Das Drahtvisier VOSS – SEH 1 lässt sich rastend auf den Helm in die Bereitschafts- oder in die Arbeitsposition klappen.

Es besteht aus:

- a) der 2-Komponenten-Visierhalterung - der flexible Teil liegt in der Arbeitsposition dicht und lückenlos auf dem Schirm des INAP-Master-4-F bzw. INAP-Defender-4-F auf.
- b) dem Schutzschirm aus rostfreiem und mattschwarz beschichtetem Drahtgeflecht.

Zulassung und Kennzeichnung:

CE - CE-zertifiziert

EN 1731 : 1997 - **Europanorm für Gesichtsschutzschirme mit Draht- oder Kunststoffgewebe, publiziert 1997**

S - **mechanische Festigkeit = „erhöhte Festigkeit“**

VOSS - SEH 1 - Typenbezeichnung des VOSS Drahtvisiers für den Forstbereich

Pflege und Aufbewahrung:

Regelmäßig mit Wasser oder einer milden Seifenlauge reinigen und an der Luft trocknen lassen. Es soll in trockener und sauberer Umgebung unter Vermeidung jeglicher Verformung und direkter Sonneneinstrahlung aufbewahrt werden.

Haltbarkeit:

Die Haltbarkeit ist abhängig von der Art der Anwendung, der Pflege und Aufbewahrung. Das Visier muss vor jedem Gebrauch auf Beschädigungen untersucht werden. Zeigen sich dabei Risse, hervorstehende Drahtenden, eine starke Verformung oder ein anderer Defekt, ist es auszutauschen.

Warnung:

Bei direktem Hautkontakt kann das Visier bei empfindlichen Anwendern allergische Reaktionen auslösen.

Es ist keinesfalls einzusetzen als Schutz vor Partikeln mit hoher Bewegungsenergie, Spritzern geschmolzenen Metalls, Laugen, Säuren oder elektrischen Lichtbögen.

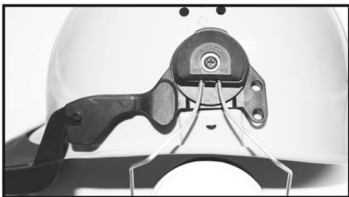
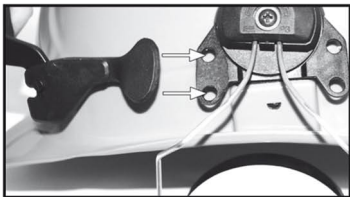
Bei Gefahr durch Partikel mit hoher Bewegungsenergie, die das Drahtgewebe durchdringen könnten, sollte zusätzlich eine Schutzbrille getragen werden!

Montage:

Das Drahtvisier für Forstarbeiten wird mit den Adaptern an beiden Enden der Visierhalterung an den Halterungen der Kapselgehörschützer PELTOR OPTIME 1 mittels „Druckknopf-Verbindung“ montiert.

Dabei muss die flexible Komponente der Visierhalterung oben auf dem Schirm des INAP-Master-4-F, bzw. INAP-Defender-4-F aufliegen und dicht abschließen. Das Drahtvisier muss sich nach der Montage leicht hoch- und runterklappen lassen.

Siehe Abbildungen:



VOSS-HELMES GmbH & Co. KG
Kokenhorststraße 24
D-30938 Burgwedel
T: 0049(0)5139-959530
F: 0049(0)5139-959539



Instructions for use – Forestry Visor „VOSS – SEH 1“

This important information for the user should be read carefully before use and strictly observed for greatest possible protection and benefit.

The wire mesh Visor VOSS – SHE 1 is intended to be used together with the
VOSS Forestry Combination, KWF- Test Certificate No.: 4449/5698 resp. No.: 4387/5612

It consists of:

- INAP-Master-4-F or INAP-Defender-4-F** (VOSS Forestry Helmets)
- + OPTIME 1** (Peltor hearing protector – SNR Value 26 dB)
- + VOSS-SEH 1** (VOSS wire mesh Forestry Visor)

The wire mesh Visor VOSS – SEH 1 can be moved up and down and clicks into the rest position on top of the helmet or down into the working position.

It consist of:

- a) The 2-component visor holder – in the working position the flexible part fits smoothly on the brim of the helmet without leaving a gap and prevents dirt or dust to fall into the eyes.
- b) The panorama visor with its mesh from stainless steel wire, coated mat black.

Certification and marking:

- CE** - CE certified
- EN 1731:1997** - European Standard for Forestry Visors, year of issue 1997
- S** - Mechanical strength = “increased robustness”
- VOSS –SEH 1** - Type of VOSS Forestry Visor (wire mesh)

Maintenance and Storage:

The visor should be cleaned regularly with clear or lukewarm soapy water and should dry by air only. It should be stored in a dry and clean surrounding, avoiding deformation and direct sun light.

Duration:

The duration depends on usage, regular maintenance and storage. Before each usage the visor must be inspected for damage. If any tears, cuts, loose wires, heavy deformation or any other defect are being observed the visor must be exchanged!

Warning:

If the visor comes into direct contact with the skin, it may cause an allergic reaction to an especially sensitive user.

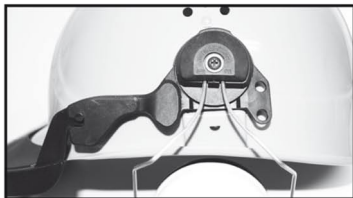
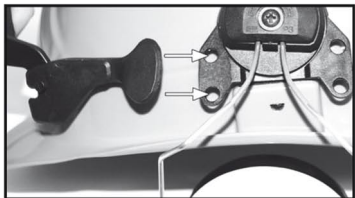
The visor must not be used as protection against high speed particles, molten metal splash, acids or electric arc.

If there is danger from high speed particles which could penetrate the wire mesh, safety spectacles or goggles should be used in addition.

Assembly:

The wire mesh Forestry Visor with its adapters on both ends is to be fixed to the adapters of the earmuffs PELTOR OPTIME 1 with the push button connection. During this procedure the flexible part of the visor holder must lie flat on the brim of the INAP-Master-4-F resp. INAP-Defender-4-F forestry helmet. After the assembly it must be possible to move the visor up and down easily.





See pictures below:



VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Kokenhorststraße 24
D-30938 Burgwedel
T: 0049(0)5139-959530
F: 0049(0)5139-959539



Kennzeichnung

-  = Europäische Normung – Zulassung
Nr. der Zertifizierungs-Stelle
-  = Hersteller VOSS-HELME GmbH & Co. KG
-  = Helmmodell „INAP“
Größe I-III (51-64 cm Kopfumfang)
-  = Helmmaterial PE=Polyethylen – recyclebar



DIN EN 397 = Modell entspricht der DIN EN 397

1000 V oder 440 V AC = Schutzhelm, der zum Einsatz bei Arbeiten an elektrischen Anlagen vorgesehen ist, die eine Spannung bis 1.000 V (440 V AC nur INTEX) führen (Elektrikerhelm)

-20°C/-30°C = Schutzhelm, der zum Einsatz bei Arbeiten unter niedriger Umgebungstemperatur vorgesehen ist

+ 150° C = Schutzhelm, der zum Einsatz bei Arbeiten unter hoher Umgebungstemperatur vorgesehen ist. (Nur gültig für Modell PCG, Intex)

Als zuständiges Prüfinstitut verweisen wir auf: BGIA, Alte Heerstraße 111, D-53757 Sankt Augustin

Gebrauchsanleitung „INAP“ G, Master, Star, PCG, Intex, Defender, Profiler

Dieser Schutzhelm entspricht der DIN EN 397. Nachträgliche Änderungen (z. B. das Anbringen von Bohrungen) sind nicht zulässig und beeinträchtigen die Schutzwirkung.

Die Einstellung der Kopfgröße erfolgt durch Zusammenschieben oder Auseinanderziehen der Kopfbandenden im Nackenbereich.

Helmschale und Innenausstattung können mit handwarmen Seifenwasser gereinigt werden. Das Schweißleder ist bei Verschmutzung auszuwechseln.

Beim Auswechseln der Innenausstattung ist auf die richtige Typenzuordnung und die Ausstattungsgröße zu achten.

Der Schutzhelm ist in regelmäßigen Abständen auf sichtbare Mängel zu untersuchen. Nach Beanspruchung ist er auszuwechseln, auch dann, wenn die Beschädigung äußerlich nicht sichtbar ist.

Zu diesem Helm darf nur Zubehör verwendet werden, das den Regeln der Technik entspricht. Wir empfehlen das in unseren Prospekten aufgeführte Zubehör, das auf die entsprechenden Helme abgestimmt ist.




Das Gesamtgewicht des Helmes mit Zubehör darf 1000 g nicht übersteigen.

Schutzhelme sind trocken und vor Licht geschützt zu lagern.

Das Schutzhelm-Merkblatt BGR 193 des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften empfiehlt daher aus thermoplastischen Kunststoffen hergestellte Schutzhelme nach 5 Jahren – gerechnet vom Herstellungsdatum – auszusondern. INAP-PCG = 10 Jahre.

Dieser Zeitraum ist ein ungefährender und geschätzter Wert, der sicher dem Prinzip der Vorsicht das hier bei allen Unfallschutzdiskussionen im Vordergrund stehen sollte, weitestgehend Rechnung trägt.

Designation

-  = European standard – approval
no. of the certification office
-  = Manufacturer VOSS-HELME GmbH & Co. KG
-  = Helmet model "INAP"
Size I-III (51-64 head diameter)





= Helmet material PE=polyethylen – recyclable

DIN EN 397 = model meets DIN EN 397 specification

1000 V or 440 V AC = protective helmet, suitable for use when working with electrical equipment with a voltage up to 1000 V (440 V AC only INTEX) electricians helmet

-20° C/-30° C = protective helmet, suitable for use when working at low ambient temperature

+ 150° C = protective helmet, suitable for use when working at high ambient temperatures. (Only valid for model PCG, Intex)

The responsible testing institutes: BGIA, Alte Heerstraße 111, D-53757 Sankt Augustin

Instructions for use "INAP" G, Master, Star, PCG, Intex, Defender, Profiler

This protective helmet meets DIN EN 397 specification. Modifications to the helmet (e. g. drilling of holes) is not permissible and diminishes the protective function.

Adjustment to fit the head size is carried out by pushing in or pulling out the ends of the head bands at the back of the helmet.

The helmet bowl and the inner lining can be cleaned with soapy water of hand temperature. The sweat leather should be replaced when dirty.

When replacing the inner lining, make sure that the replacement matches the type and size of the helmet.

The protective helmet should be checked at regular intervals for any visible damage. If the helmet has been subject to an impact, it must be replaced, even if there is no external damage visible. Only use accessories specifically designed for this type of helmet. We recommend the accessories specially designed for each helmet type which are contained in our brochure.

The total weight of the helmet with accessories must not exceed 1000 g.

Protective helmets should be stored dry and in the absence of light.

According to the safety helmet leaflet BGR 193 of the Hauptverband der gesetzlichen Berufsgenossenschaften it is therefore recommended to sort out safety helmets made of thermoplastics 5 years after manufacturing date. INAP-PCG = 10 years.

This period is an approximate and estimated figure but nevertheless valid regarding safety principles.

Marquage

CE 0121

= Normalisation européenne – Homologation N° du bureau de certification

F

VOSS

= Fabricant VOSS-HELME GmbH & Co. KG

INAP
51-64 cm

= Modèle des casque «INAP» Taille I-III (tour de tête 51-64 cm)



= Material du casque PE=Polyéthylène – recyclable

DIN EN 397 = Modèle conforme à la DIN EN 397

1000 V ou 440 V AC = Casque de protection prévu pour utilisation lors de travaux sur des installations électriques, sous tension pouvant atteindre 1000 V (440 V AC seulement INTEX) casque d'électricien

-20° C/-30° C = Casque de protection prévu pour utilisation lors de travaux à basses températures ambiantes

+ 150° C = Casque de protection prévu pour utilisation lors de travaux à hautes températures ambiantes (valable uniquement pour le modèle PCG, Intex)

En tant qu'institut de contrôle responsable, nous faisons référence au:

BGIA, Alte Heerstraße 111, D-53757 Sankt Augustin

Notizie d'utilisation «INAP» G, Master, Star, PCG, Intex, Defender, Profiler

Ce casque de protection est conforme à la DIN EN 397. Des modifications ultérieures (p. ex. le perçage de trous) ne sont pas autorisées et nuisent à l'effet protecteur du casque.

Le réglage du tour de tête s'effectue en rapprochant ou écartant les extrémités des rubans serretête sur la nuque.

La coque du casque et la garniture intérieure peuvent être nettoyées avec de l'eau savonneuse tiède. Le cuir doit être changé en cas de salissure.

Lors du remplacement de la garniture intérieure, il faut veiller à la correspondance exacte avec le modèle et à la taille de la garniture.

Le casque de protection doit être contrôlé régulièrement pour détecter des défauts visibles. Après une longue utilisation, il doit être remplacé, même si la détérioration n'est pas visible extérieurement.

Ce casque ne peut être équipé qu'avec des accessoires conformes aux règles de la technique. Nous recommandons les accessoires indiqués dans nos prospectus, qui sont adaptés aux différents casques.

Le poids total du casque avec accessoires ne doit pas dépasser 1000 g.

Les casques de protection doivent être stockés dans un endroit sec et à l'abri de la lumière.

La feuille de renseignements de casques de sécurité BGR 193 du „Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften“ recommande à remplacer des casques en thermoplastiques 5 ans après leurs date de fabrication. INAP-PCG = 10 ans.

Cette période est une chiffre approximative et estimée mais quand même valable concernant les principes de sécurité.

Sigle identificative

CE 0121

= Normativa europea – Omologazione
N° del centro di certificazione



VOSS

= Casa costruttrice VOSS-HELM E GmbH & Co. KG

INAP
51-64 cm

= Modello di casco «INAP»
Dimensione I-III (51-64 cm di circonferenza testa)



= Materiale del casco PE = polietilene-riciclabile

DIN EN 397 = Il modello è conforme alla norma DIN EN 397

1000 V o
440 V AC = Casco protettivo da utilizzare durante interventi su impianti elettrici che conducono una tensione con valore non superiore a 1000 V (440 V AC solo INTEX), casco per elettricista

-20° C/-30° C = Casco protettivo da utilizzare nel corso di interventi effettuati a basse temperature ambiente

+ 150° C = Casco protettivo da utilizzare nel corso di interventi effettuati a temperature ambiente elevate (valido solo per il modello PCG, Intex)

Per l'istituto di controllo competente, rimandiamo al:
BGIA, Alte Heerstraße 111, D-53757 Sankt Augustin

Istruzioni per l'uso «INAP» G, Master, Star, PCG, Intex, Defender, Profiler

Il casco protettivo descritto nelle presenti istruzioni è conforme alla norma DIN EN 397. Eventuali modifiche successive (quali ad esempio l'esecuzione di fori sul casco) non sono consentite, e compromettono l'azione protettiva del casco stesso.

La regolazione delle dimensioni del casco attorno alla testa avviene mediante l'avvicinamento o l'allontanamento delle estremità delle apposite fasce, presenti in prossimità della nuca.

La pulizia dell'esterno e dell'interno del casco si effettua con acqua tiepida e sapone. Le parti in pelle, eventualmente alterate per effetto della sudorazione, possono essere sostituite.

In caso di sostituzione di parti interne del casco, scegliere attentamente parti sostitutive di tipo e dimensioni corrispondenti.

Il casco protettivo deve essere ispezionato regolarmente per individuare eventuali difetti visibili. Qualora venga sottoposto a sollecitazione, il casco dovrà essere sostituito anche se non sono visibili danni esternamente.





Per il casco descritto nelle presenti istruzioni possono essere utilizzati esclusivamente accessori conformi alle regole dell'attuale stato della tecnica. Il nostro materiale illustrativo descrive accessori abbinati ai diversi tipi di casco.

Il peso complessivo del casco con accessori non deve essere superiore a 1000 g.

I caschi protettivi devono essere immagazzinati in atmosfera priva di umidità e al riparo della luce. Il foglio esplicativo del casco BGR 193 del „Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften“ raccomanda di sostituire il caschi di thermoplastica 5 anni dopo il anno di fabbricazione. INAP-PCG = 10 anni.

Questo spazio di tempo è un valore di stima che ciononostante tiene validità riguardo ai principi di sicurezza.

Betekenis van de tekens

-  = Europese Norm – toelating
Nummer van de onafhankelijke instelling
-  = Fabrikant van het VOSS-HELM E GmbH & Co. KG
-  = Helmmodel "INAP"
Maat I-III (51-64 cm hoofdomvang)
-  = Helmmateriaal PE = polyethyleen – recyclebaar
- DIN EN 397 = Model voldoet aan DIN EN 397
- 1000 V of
440 V AC = Veiligheidshelm, welke geschikt is voor het inzetten bij werk aan elektrische installaties, welke een maximale spanning tot 1000 V (440 V AC alleen INTEX) voeren
- 20° C / -30° C = Veiligheidshelm, welke geschikt is om in te zetten bij werken onder lange omgevingstemperatuur
- + 150° C = Veiligheidshelm, welke geschikt is voor het inzetten bij werken onder hoge omgevingstemperatuur (geldt alleen voor de modellen PCG en Intex)

Als verantwoordelijk testinstituut verwijzen wij naar:
BGIA, Alte Heerstraße 111, D-53757 Sankt Augustin

Gebruiksaanwijzing "INAP" G, Master, Star, PCG, Intex, Defender, Profiler

Deze veiligheidshelm beantwoordt aan de DIN EN 397. Veranderingen (bijv. het achteraf aanbrengen van boringen) zijn niet geoorloofd en schaden de beschermende werking.

Het instellen op de grootte van het hoofd gebeurt door de hoofbanden nabij de nek in elkaar te duwen of uit elkaar te trekken.

De eigenlijke helm en het binnenwerk kunnen met handwarm zeepwater worden schoongemaakt. Het zweetleder dient bij vervuiling te worden vervangen.

Bij het vervangen van het binnenwerk dient op de juiste typering en grootte van het binnenwerk te worden gelet.

De veiligheidshelm dient regelmatige op zichtbare gebreken te worden onderzocht. Na een belasting moet de helm te worden vervangen, zelfs al zou de beschadiging uiterlijk niet zichtbaar zijn. Bij deze helm mogen alleen toebehoren worden gebruikt die aan de regels van de techniek voldoen. Wij raden u de in onze prospectussen vermelde toebehoren aan, die op de desbetreffende helmen afgestemd zijn.

Het totale gewicht van de helm met toebehoren mag 1000 g niet te boven gaan.

Veiligheidshelmen moeten droog en tegen licht beschermd worden opgeslagen.

In het informatieblad BGR 193 van het „Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften“ (B.R.D.) wordt aanbevolen de uit thermoplasten vervaardigde veiligheidshelmen 5 jaar na produktiedatum niet meer te gebruiken. INAP-PCG = 10 Jaar. Bij deze, bij benadering geschatte, termijn is zeker rekening gehouden met een veiligheidsmarge, omdat bij discussies over ongevallen dit onderwerp zeker aan de orde zal komen.